Porównanie tłumaczeń Marka 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga za Abiatara arcykapłana i chleby z przedkładania zjadł których nie wolno zjeść jeśli nie kapłanom i dał i tym z nim będącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wszedł do domu Bożego za Abiatara,\* arcykapłana, i jadł chleb oblicza,\*\* \*\*\* który wolno jeść tylko kapłanom, i dał również tym, którzy byli z nim?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak wszedł do domu Boga za Abiatara arcykapłana i chleby przedkładania zjadł, których nie jest dozwolone zjeść, jeśli nie kapłanom, i dał i tym (co) z nim byli? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga za Abiatara arcykapłana i chleby (z) przedkładania zjadł których nie wolno zjeść jeśli nie kapłanom i dał i (tym) z nim będącym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak za arcykapłana Abiatara wszedł do domu Bożego i jadł chleb obecności, który wolno jeść tylko kapłanom? I jak rozdzielił go także między towarzyszy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wszedł do domu Bożego za Abiatara, najwyższego kapłana, i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał również tym, którzy z nim byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wszedł do domu Bożego za Abijatara, kapłana najwyższego, i jadł chleby pokładne, (których się nie godziło jeść, tylko kapłanom), a dał i tym, którzy z nim byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wszedł do domu Bożego za Abiatara, nawyższego kapłana, i jadł chleb pokładny, którego się nie godziło jeść jedno kapłanom, i dał tym, którzy z nim byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wszedł do domu Bożego za Abiatara, najwyższego kapłana, i jadł chleby pokładne, które tylko kapłanom jeść wolno; i dał również swoim towarzyszom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wszedł do domu Bożego za Abiatara, arcykapłana, i jadł chleby pokładne, które wolno spożywać tylko kapłanom, a które dał również tym, którzy z nim byli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak za czasów arcykapłana Abiatara wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, które wolno jeść tylko kapłanom, i dał również swoim ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak za najwyższego kapłana Abiatara wszedł do domu Bożego i jadł poświęcone chleby, które wolno spożywać tylko kapłanom, i dał je również tym, co z nim byli”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wszedł do domu Bożego za czasów arcykapłana Abiatara i zjadł chleby pokładne, które wolno jeść tylko kapłanowi; a dał je także tym, którzy z nim byli?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za czasów arcykapłana Abiatara wszedł do Domu Bożego i jadł święcone chleby, które wolno jeść tylko kapłanom, a on dał je także swoim towarzyszom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak za czasów najwyższego kapłana Abiatara wszedł do domu Bożego i zjadł chleby poświęcone, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał też tym, którzy z nim byli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як увійшов до Божого дому - за архиєрея Авіятара - і з'їв хліби принесення, що їх не можна було їсти нікому, крім священиків, і дав тим, що були з ним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże wszedł do domu tego wiadomego boga na panowaniu Abiathara prapoczątkowego kapłana i chleby przedłożenia w szyku zamiarów zjadł które nie wolno zjeść jeżeli nie okoliczności uczyniły mogącymi tych wiadomych kapłanów, i dał i tym razem z nim będącym? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wszedł do Domu Boga za arcykapłana Abiatara i zjadł chleby pokładne, których nie wolno jeść, chyba że kapłanom, oraz dał też tym, co z nim byli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł do Domu Bożego, kiedy kohenem gadolem był Ewiatar, i zjadł Chleb Obecności, którego nie wolno jeść nikomu, a jedynie kohanim, i nawet dał go swoim towarzyszom". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak wszedł do domu Bożego – według relacji o naczelnym kapłanie Abiatarze – i jak chleby przedkładania, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał również ludziom, którzy z nim byli?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Za czasów najwyższego kapłana Abiatara wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom. To również było niezgodne z Prawem. |

1. 1) <x>100 8:17</x>; <x>130 24:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chleb oblicza, τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, הַּפָנִים לֶחֶם , l. chleb obecności, chleb rozkładany (przed Panem), tu lm; zob. <x>20 25:30</x>;<x>20 35:13</x>;<x>20 39:36</x>; <x>30 24:5-9</x>. Każdy bochenek upieczony był z 3,5 l mąki. Bochenki wykładano w miejscu świętym po stronie pn, naprzeciw świecznika (<x>20 26:35</x>). Obowiązkiem kapłana było wykładanie świeżego chleba co szabat; stare bochenki były przekazywane Aaronowi i jego potomkom, którzy spożywali je w obrębie miejsc świętych (<x>30 24:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 24:5-9</x>; <x>90 21:1-7</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>490 6:6-11</x>; <x>470 10:1-4</x>; <x>490 6:12-16</x>; <x>470 12:22-37</x>; <x>490 11:14-23</x> [↑](#footnote-ref-4)